

《未來史》研究

——主要與漢譯彌勒「下生經」比對*

釋見量

法鼓佛教學院佛教學系宗教學碩士

摘要

《未來史》（*Anāgatavamsa*）是屬於後期的巴利語文獻，相傳是 12 世紀晚期的 Kassapa 所編撰，為第一部完整描述彌勒從出生、成佛、涅槃一生事跡的著作。從它的組織和語句來看，與《長部·轉輪聖王師子吼經》和《佛史》相似度高，極有可能參考這二部經。但是有些語詞字句不見於這二部佛典中，作者很有可能參考別的語系彌勒典籍，如梵文等等。

梵文等語系的典籍經過流傳而傳入中國，經由古德譯出成漢譯經典。這些漢譯經典中有多部描述彌勒下生人間成佛典籍，稱為「下生經」，目前收入於《大正藏》有五部之多。相較於目前梵文或其他語系的彌勒典籍數量較少的情況下，漢譯經典更顯得重要。因此，本篇論文即以文獻比對的方法將《未來史》與漢譯彌勒「下生經」從組織和內容二方面比對其異同。

* 收稿日期：2013.07.20，通過審查日期：2013.09.02。

本篇初稿曾入選印順文教基金會 99 學年度「論文獎學金」，原題為「《未來史》探源——以《未來史》與漢譯彌勒下生諸經比對」。

經過比對，結果發現《未來史》與漢譯彌勒「下生經」的一些語句非常相似，而且只見於漢譯「下生經」，而不見於巴利經藏。因此，推論作者可能所參考的經典與漢譯「下生經」存在著某種關係。

關鍵詞：未來史、彌勒、下生經

【目次】

- 一、前言
- 二、《未來史》簡介
- 三、《未來史》與彌勒「下生經」比對
 - （一）彌勒「下生經」譯出時間
 - （二）架構之比對
 - （三）文字敘述之比對
- 四、結語

一、前言

漢譯典籍中關於彌勒的經典可分為彌勒從兜率天下生人間成佛的經典（以下簡稱「下生經」）和彌勒從人間上生兜率天的經典（以下簡稱「上生經」）兩類。據《大正藏》所收錄的下生經有：《大正藏》記載為西晉竺法護（239-316）譯的《佛說彌勒下生經》¹、姚秦鳩摩羅什（334-413）譯的《佛說彌勒下生成佛經》和《佛說彌勒大成佛經》、唐義淨（635-713）譯《佛說彌勒下生成佛經》以及譯者不明的《佛說彌勒來時經》。「上生經」則有劉宋沮渠京聲（?-464）譯《佛說觀彌勒菩薩上生兜率天經》（455）。除此之外，還有不是專述彌勒而其中也有描述彌勒的經典。²

從這些彌勒經典譯出的年代來看，大約在西元 5 世紀之前，中國已有豐富的彌勒文獻。由於如此，漢地僧侶中也有人開始推崇、信仰彌勒，發願往生彌勒內院，如東晉道安（314-385）、唐玄奘（602-664）等就是典型的例子。有些學者也有研究中國信仰彌勒的情形，在此不一一詳述。³

相較於漢譯佛典有豐富的彌勒經典，巴利經藏中只有《長部》第 26 經《轉輪聖王師子吼經》（*Cakkavattisīhanādasuttanta*，以下簡稱 DN 26）和《小部》第 14 部《佛史》（*Buddhavaṃsa*）僅記載彌勒將來會出

¹ 據釋道昱的考察，此經可能是從《增壹阿含經·十不善品》第 3 經抽取出來的單行本。（〈中國早期的彌勒信仰——以道安為主的探討〉，頁 151）因此，譯者不是竺法護，而應該是曇摩難提於 385 年譯出，或是僧伽提婆於 398 年所譯。

² 如有元魏曇學等人譯出《賢愚經·波婆離品》（445）、東晉僧伽提婆譯《中阿含經·王相應品·說本經》（398）、《增壹阿含經·十不善品》第 3 經、後秦佛陀耶舍共竺佛念譯《長阿含經·轉輪聖王修行經》（413）、唐義淨譯《根本說一切有部毘奈耶藥事》卷 6。

³ 如從經典中探討彌勒信仰的有楊惠南〈漢譯佛經中的彌勒信仰——以彌勒上、下經為主的研究〉；研究隋唐彌勒信仰的有釋道昱〈隋唐初期的彌勒信仰〉、汪娟《唐代彌勒信仰研究》、〈唐代彌勒信仰與佛教諸宗派的關係〉、〈唐代彌勒信仰與政治關係的一側面——唐朝皇室對彌勒信仰的態度〉。

現於世間。依《轉輪聖王師子吼經》的敘述，人的壽命增至八萬歲時，轉輪聖王會出現，彌勒也將出生，證得正覺，宣說善法。又在《佛史》第 27 品〈雜集品〉（*Pakiṇṇakakathā*）中僅提到彌勒是繼釋尊之後的第一位未來佛。另外，覺音《清淨道論》（*Visuddhimagga*）中記載彌勒父母親的名字，也是唯一有關彌勒個人資料的記述。⁴ 在巴利經藏和《清淨道論》中，的確找不不到一部完整描述彌勒成佛故事的經典。⁵

雖然巴利三藏中描述彌勒的篇幅並不多，我們卻發現在後期巴利文獻有一部名為《未來史》（*Anāgatavaṃsa*）的書籍，即是描述彌勒從出生至成佛的書籍，傳統說是由 12 世紀晚期南印度的 Kassapa 編撰，⁶ 共由 142

4 覺音的另一部注釋書《殊勝義》（*Atthasālinī*）——對《法集論》（*Dhammasaṅgaṇī*）的注釋——也有記載彌勒父母親的名字。《清淨道論》、《殊勝義》記述彌勒父母親的內容：“Subrahmā nām’assa brāhmaṇo pitā bhavissati, Brahmavatī nāma brāhmaṇī mātā ti”（名為須梵摩的婆羅門將是他的父親，名為梵摩婆帝的婆羅門女將是他的母親）。《未來史》是：“mātā Brahmavatī nāma Subrahmā nāma so pitā purohito Saṅkharaṇṇo Metteyyassa tadā bhave”（彌勒的母親名為梵摩婆帝，父親名為須梵摩，將是那時儂伽王的祭司）。（參 C. A. F. Rhys Davids, ed., *The Visuddhimagga of Buddhaghosa*, p. 434 ; E. Müller, ed., *Atthasālinī: Buddhaghosa’s commentary on the Dhammasaṅgaṇī*, p. 415）在《清淨道論》和《殊勝義》二書的後面附上引用文獻（Quotations from Post-Canonical Books）的清單中，記載彌勒父母親的描述是引用自《未來史》。（參 C. A. F. Rhys Davids, ed., *The Visuddhimagga of Buddhaghosa*, p. 761 ; E. Müller, ed., *Atthasālinī: Buddhaghosa’s commentary on the Dhammasaṅgaṇī*, p. 535）

5 巴利三藏外的書籍如《大史》（*Mahāvamsa*）、《小史》（*Cūlavamsa*）、《彌蘭陀王問經》（*Milindapañha*），以及《顯揚心義》（*Sāratthappakāsīnī*，覺音對《相應部》的注釋）、《滿足希求》（*Manorathapūranī*，覺音對《增支部》的注釋）等，也有記載彌勒相關的資料，但是內容不出《轉輪聖王師子吼經》、《清淨道論》的範疇。

6 《未來史》作者相傳是 Kassapa，一般翻譯為「迦葉」。為怕與佛陀的大弟子大迦葉混淆，在此以西文書寫。

個偈頌組成。這本書可說是較早且詳盡敘述彌勒成佛故事的一部著作，距離《轉輪聖王師子吼經》長達約 12 世紀之久。⁷

因為現存的巴利三藏有關彌勒的描述並不多，或許《未來史》有可能參考其他語系的彌勒典籍編撰而成。而漢譯佛典是從梵文或其他語言翻譯而來。相較於梵文或其他語系的文獻大多逸失情況下，漢譯經典更顯得具有參考價值。因此，本論文從現存漢語文獻中找出與彌勒相關的典籍，也就是收入於《大正藏》的五部「下生經」與《未來史》比對其異同。換言之，即以文獻比對的方法，窺探《未來史》可能參考的資料來源。

本論文進行的方式，首先，簡要概述《未來史》的內容。接著，考察漢譯彌勒下生經譯出時間。再者，將《未來史》與彌勒「下生經」比對，分為組織和文字敘述二部分考察，而文字敘述又分「翅頭末王都」、「閻浮提景況」、「儂伽王」、「彌勒出世」分別比對。

二、《未來史》簡介

《未來史》（*Anāgatavaṃsa*）是由 142 偈組成的一部作品，內容描述彌勒在未來出生、出家、證悟到般涅槃的一生故事。就筆者知識所及，此書是巴利語系佛教中第一部專述彌勒的文獻。

《未來史》的作者與成書年代，在學界尚未有定論。目前學者最常引述十七世紀喜慧（Nandapañña）《書史》（*Gandhavaṃsa*）的記載而說《未來史》的作者是 Kassapa。⁸《書史》的記載如下：⁹

⁷ 傳統認為巴利三藏書寫下來的時間是在 Vaṭṭagāmini Abhaya 王統治期間。這樣的說法是根據《島史》（*Dīpavaṃsa*）的記載。《島史》記載在 Vaṭṭagāmini Abhaya（摩多伽摩尼阿婆耶）統治期間，比丘們「看見眾生正法凋落，乃來集會，為法久住，書此記錄」。（參 *Dīpavaṃsa* 20: 19-21；《島史》，頁 124）據 H. Bechert 的考察，Vaṭṭagāmini Abhaya 王統治時間是 89-77 BCE，因此，巴利三藏成書約在西元前 1 世紀左右，而 Wilhelm Geiger 則認為 Vaṭṭagāmini Abhaya 統治期間是 29-17 BC。（參 K. R. Norman, *A Philological Approach to Buddhism*, p. 77；Wilhelm Geiger, *A Pāli Grammar*, p. xxvi）

⁸ 17 世紀時，Nandapañña 的《書史》（*Gandhavaṃsa*），除了記述巴利經典

名為 *kassapa* 的行者撰有《斷癡論》（*Mohavicchedanī*）¹⁰、《斷疑》（*Vimaticchedanī*）¹¹、《佛史》（*Buddhavaṃsa*）¹² 和《未來史》四本書。

若真如《書史》所述，《斷癡論》與《未來史》的作者同是 *Kassapa*，則可根據 A. P. *Buddhadatta* 的考證而暫定 *Kassapa* 可能約是西元 1160 年至 1230 年之間的人物。¹³ 那麼《未來史》即是在這段期間所完成的。¹⁴

的歷史，也記載經典以外的巴利語書籍與作者，1886 年 *Minayeff* 校訂，以羅馬字體刊行於 *JPTS*。（參 B. C. *Law*, *A History of Pāli Literature*, p. 576; J. *Minayeff*, ed., “*Gandhavaṃsa*,” pp. 55-80）

⁹ *Kassapo nāmācariyo mohavicchedanī vimaticchedanī buddhavaṃso anāgatavaṃso’ ti catubbidham pakaraṇaṃ akāsi.* (J. *Minayeff*, ed., “*Gandhavaṃsa*,” p. 60)

¹⁰ 《斷癡論》是有關阿毘達磨的專書。（G. P. *Malalasekera*, *The Pāli Literature of Ceylon*, p. 179；G. P. *Malalasekera*, *Dictionary of Pāli Proper Names*, Vol. II, p. 674）

¹¹ A. P. *Buddhadatta* 在《斷癡論》的序中說 *Kassapa* 的著作 *Vimativinodanī*（《斷疑》），是有關對律的再注釋的書（sub-commentary），而不是《書史》記載的 *Vimaticchedanī*。據 DPPN，*Vimaticchedanī* 是對阿毘達磨的注釋書，作者是 *Kassapa*。（A. P. *Buddhadatta* and A. K. *Warder*, Eds., *Mohavicchedanī: Abhidhammātikathavaṇṇanā*, p. x; G. P. *Malalasekera*, *Dictionary of Pāli Proper Names*, Vol. 2, p. 889）

¹² 這部《佛史》不是巴利三藏中《小部》的《佛史》。（G. P. *Malalasekera*, *The Pāli Literature of Ceylon*, p. 160）

¹³ A. P. *Buddhadatta* 發現《律實義燈》的序裡提到，*Vācissara* 會編輯《律實義燈》一書是應 *Kassapa* 的請求，因此 *Kassapa* 與 *Vācissara* 是同時代的人。*Vācissara* 又是 *Parākramabāha* 一世（1165-1198）時期的人。因此，A. P. *Buddhadatta* 推論 *Kassapa* 可能大約是西元 1160 年至 1230 年之間的人物。（A. P. *Buddhadatta* and A. K. *Warder*, Eds., *Mohavicchedanī: Abhidhammātikathavaṇṇanā*, pp. x-xi.）

¹⁴ 然而 C. A. F. *Rhys Davids* 對《未來史》成書年代持不同看法。她認為《未來史》的成書年代應該比覺音（*Buddhaghosa* 約 5 世紀）還要早，因為覺音《清淨道論》（*Visuddhimagga*）中所記載彌勒父母親的名字是引用《未來

以下將《未來史》分成「舍利弗啟問」、「釋尊回答」、「釋尊勸諫」三大段，簡述其內容。¹⁵

（一）舍利弗啟問（vv. 1-2）

舍利弗問世尊：「在您之後的佛陀是什麼樣子的賢者？」開啟世尊敘說彌勒成佛的因緣。

史》第 96 偈的內容。如此一來，《未來史》可能是 5 世紀以前的作品了。（C. A. F. Rhys Davids, ed., *The Visuddhimagga of Buddhaghosa*, p. 761）然而 Rhys Davids 的主張並不被接受，如 Winternitz 就不認同 Rhys Davids 的看法。Winternitz 認為 Rhys Davids 預設覺音引用《未來史》的理由是不明確的，因而，不能確定《未來史》就比覺音早。（M. Winternitz, *A History of Indian Literature, vol. 2: Buddhist Literature and Jaina Literature*, p. 213）Norman 也不贊同 Rhys Davids 的看法。Norman 認為覺音並不是引用《未來史》第 96 偈，也不是在覺音之前成書的。（K. R. Norman, *Pāli Literature: Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hīnayāna Schools of Buddhism*, p. 161）

¹⁵ 筆者參考《未來史》校訂本和譯本，已將 142 偈的《未來史》全文譯出，見釋見量《《未來史》研究》附件〈《未來史》譯注〉頁 97-114。

有關《未來史》校訂本，目前得知有三份。最早對《未來史》進行校勘的是 Minayeff。他所完成的校訂本於 1886 年刊登於 JPTS。1919 年，Leumann 以 Minayeff 的校訂本加以修訂，並加以注解。2006 年，Norman 也以 Minayeff 校訂本再次修訂。（見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” pp. 41-53; E. Leumann, *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*, pp. 184-191; K. R. Norman, “Anāgatavaṃsa Revisited,” pp. 1-37）

有關《未來史》譯本，目前得知有一份日譯本和三份英譯本。日譯本由三上潮於 1990 年譯出。英譯本分別由 Pruitt 於 1992 年譯出，Collins 於 1998 年譯出，Norman 於 2006 年根據 Pruitt 的英譯本又稍修正。（見三上潮，〈Anāgatavaṃsa 試訳〉，pp. 35-31; U Chit Tin, *The Coming Buddha Ariya Metteyya*, pp. 49-61; S. Collins, *Nirvana and Other Buddhist Felicities: Utopias of the Pali imaginaire*, pp. 361-373; K. R. Norman, “Anāgatavaṃsa Revisited,” pp. 19-37）

(二) 釋尊回答

可分「彌勒所處的世間」、「彌勒出世」。

1. 彌勒所處的世間 (vv. 3-42)

約在未來一千萬年後的賢劫，彌勒投生人間。彌勒出現於世間時，有轉輪聖王儂伽以正法統治國家，居住於翅頭末王都的人民受到正法的保護。城市有樹木、水池等，很適合人們居住。人民生活富庶，自然享受食、衣。閻浮提充滿綠地，人民友善，沒有爭論等。

2. 彌勒出世 (vv. 43-134)

描述彌勒從出家到般涅槃的經過。彌勒出身婆羅門，在家生活有眾多侍者服侍，因見到欲的過患而出家。彌勒成道之後，大轉法輪，宣說四諦法。彌勒有上首弟子跟隨，上首侍者服侍。龍華樹散發出花香，花瓣鋪滿菩提道場。他的色身莊嚴，光芒耀眼，得天、人尊敬。他以各種方式度化眾生。他般涅槃之後，教法維持十八萬年。

(三) 釋尊勸諫 (vv. 135-142)

釋尊勸諫弟子世間無常，要如實了知。若要見彌勒須精進，不放逸。也唯有行善、持戒、布薩、修慈等福業，才能止息苦。

《未來史》雖然以偈頌形式書寫，沒有一般經典以“Evaṃ me sutam”為起頭，但從「舍利弗啟問」、「釋尊回答」和「釋尊勸諫」三部分來看，作者似乎刻意遵循一般佛經的形式，也就是中國佛教將經分成序分、正宗分、流通分一經三段的結構造出。

從《未來史》的架構和內容來看，極有可能參考巴利的 DN 26、《佛史》。因為《未來史》架構與 DN 26 一樣具有四個成分，即描述未來有儂伽王以法統治，其王都翅頭末和閻浮提都非常富裕豐饒，那個時候彌勒出世。《未來史》有些文句也與 DN 26 極近相同，例如：儂伽王重建大威聲王的宮殿，閻浮提人壽八萬歲時人有欲、饑餓、衰老三病，描述閻浮

提人口密集，就像阿鼻地獄一樣〔擁擠〕，或像竹林或蘆葦園林一樣〔茂密〕。¹⁶

其次，《未來史》也與《佛史》架構的相似度極高，《佛史》描述諸佛史以二十四個項目的固定模式描述¹⁷，而《未來史》雖是以彌勒從出生至涅槃的順序描述，但不脫離《佛史》的基本的模式。而《未來史》的文字敘述也與《佛史》相似，甚至相同，例如《佛史》第五品第 12 偈「當雨安居結束，世尊宣告自恣，與一兆人自恣。」¹⁸ 而《未來史》第 80 偈只將自恣的人數變動為「九千億人」¹⁹。

以此推論，《未來史》一些文句不見於 DN 26 和《佛史》，作者可能參考其他相關的彌勒典籍。

¹⁶ Atha kho, bhikkhave, saṃkho nāma rājā yen' assa yūpo raññā Mahā-Panādena kārāpito. Taṃ yūpaṃ ussāpetvā ajjhāvasitvā...(DN III 76, 22-24); Asī ti-vassa-sahassāyukesu bhikkhave manussesu tayo ābādhā bhavissanti icchā anasanaṃ jarā. (DN III 75, 6-7); Asī ti-vassa-sahassā yukesu bhikkhave manussesu ayaṃ Jambudīpo avīci maññe phuṭo bhavissati manussehi, seyyathāpi naḷa-vanaṃ vā sara-vanaṃ vā. (DN III75, 10-12)。本文以「〔 〕」來標示為添加的文字。

¹⁷ 二十四個項目：1. 劫；2. 三次說法；3. 三次集會；4. 釋尊過去生的姓名種姓；5. 釋尊過去生供養的因行而得佛授記；6. 都城名；7. 佛的父母名字；8. 在家生活的時間、9. 三座宮殿名字；10. 善飾婦女的數量；11. 妻、兒的名字；12. 離家使用的交通工具；13. 努力修行的時間；14. 應大梵天祈請而大轉法輪；15. 二位上首弟子名；16. 侍者名；17. 二位上首女弟子名；18. 菩提樹名；19. 二位上首常隨信士名；20. 二位上首常隨信女名；21. 佛的身高；22. 佛的光芒；23. 佛的壽命；24. 佛入涅槃。（參 I. B. Horner, *The Minor Anthologies of the Pali Canon. Vol.3: Chronicle of Buddhas and Basket of Conduct*, pp. xxi-xxii）

¹⁸ 見 N. A. Jayawickrama, ed., *Buddhavaṃsa and Cariyāpīṭaka*, p. 32。

¹⁹ vassaṃ vutthassa bhagavato abhigūṭṭhe pavāraṇe, navuti-koṭi-sahasseehi parivāressati so jīno.（當雨安居結束，世尊宣稱自恣，勝者與九千億人〔共同〕自恣。）（見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” p. 49.）

三、《未來史》與彌勒「下生經」比對

古德通常將彌勒經分為「上生經」和「下生經」二類。從內容來看，《未來史》同屬「下生經」的範疇，因此，本節擬將《未來史》與彌勒「下生經」比對其異同。

有關漢譯「下生經」，《大正藏》收錄約五部，即東晉失譯《彌勒來時經》，掛名竺法護譯的《佛說彌勒下生經》，姚秦鳩摩羅什譯《佛說彌勒下生成佛經》和《佛說彌勒大成佛經》，唐義淨譯《佛說彌勒下生成佛經》。前四部是散文體，而義淨譯的是偈頌體。

（一）彌勒「下生經」譯出時間

《佛說彌勒下生經》（簡稱僧伽本），於《大正藏》中編錄為第 453 經，譯者寫的是「竺法護」。然而，此經與《增壹阿含經·十不善品》第 3 經內容幾乎一模一樣，只有幾個語詞不同，因此學者懷疑不是竺法護所譯，如釋道昱在〈中國早期的彌勒信仰——以道安為主的探討〉一文中即詳細考察此經的譯者。他認為此經可能是從《增壹阿含經·十不善品》第 3 經抽取出來的單行本。²⁰

若《彌勒下生經》是《增壹阿含經·十不善品》第 3 經的單行本，其譯者即是《增壹阿含經》的譯者。然而，學者對於目前我們所看到五十一卷《增壹阿含經》的譯者是曇摩難提或是僧伽提婆，也有不同的看法。²¹

²⁰ 釋道昱考察隋朝的經錄已把《彌勒成佛經》當成是《彌勒下生經》的記錄。智昇在《開元釋教錄》就承襲了此一說法，在《有譯無本》中也明文記錄為「《彌勒成佛經》一卷（一名《彌勒當來下生經》，十七紙）西晉三藏竺法護譯（第一譯）」（CBETA, T55, no. 2154, p. 629c25-26）然而在梁朝的《僧祐錄》也未提及竺法護所譯的《成佛經》即是下生經。釋道昱認為：「No.453 可能是增一阿含中這段彌勒成佛經文的抽取單行本，從東晉譯成之後，單行本的流通歷經南北朝、隋朝乃至唐朝，歷代以來此無譯者的單行本就被誤認是竺法護譯的《彌勒成佛經》了，因此大正藏的 No. 453《彌勒下生經》也似乎順理成章被冠上竺法護之名了。」（〈中國早期的彌勒信仰——以道安為主的探討〉，頁 151）

²¹ 學者對於《增壹阿含經》的譯者持不同看法。一般學者多以為現存《增壹阿

不管《增壹阿含經》是曇摩難提於西元 385 年譯出²²，或是僧伽提婆於西元 398 年譯出²³，大致確定《增壹阿含經》早在 4 世紀已於漢地譯出。

《佛說彌勒來時經》（簡稱失譯本），收錄於《大正藏》第 457 經，譯者寫的是「失譯人名，附《東晉錄》」。據《開元釋教錄》記載，《佛說彌勒來時經》「是入藏見經，莫知譯主。諸《失譯錄》闕而未書。似是遠代之經，故編於晉末……」²⁴，表示此經在東晉時（316-420）已譯出。楊惠南認為此經的篇幅和內容來看，比第 453 經《佛說彌勒下生經》的譯本簡略，推測是「下生經」中最早集成的。²⁵

《佛說彌勒下生成佛經》（簡稱羅什 A 本），收錄於《大正藏》第 454 經，譯者是鳩摩羅什。據梁僧祐《出三藏記集》的記載，此經是鳩摩羅什於弘始三年（401）於長安譯出。²⁶

含經》為僧伽提婆所譯，但宇井伯壽則自宋、元、明三本考證而提出《增壹阿含經》為曇摩難提所譯。然而此複雜問題不是本文討論的重點。（參水野弘元，〈《增壹阿含經》解說〉，頁 761-785）

²² 據道安為《增壹阿含經》寫的序，《增壹阿含經》是曇摩難提誦出，「佛念譯傳，曇嵩筆受」，於符秦建元 21 年（385）完成，共 41 卷。（參《出三藏記集》，CBETA, T55, no. 2145, p. 64b6-12）

²³ 《開元釋教錄》卷 3：「《增壹阿含經》，五十一卷。（「第二出，隆安元年正月出，與難提本小異，竺道祖筆受，或四十二或三十三無定，亦有六十卷成者，見《道祖》及《寶唱錄》）」（CBETA, T55, no. 2154, p. 505a4-5）；《開元釋教錄》卷 3：「提婆宗致既精，詞旨明析，振發義奧，眾咸悅悟。其冬珣集義學沙門釋慧持等四十餘人，更請提婆於其寺譯《中》、《增》二阿含。罽賓沙門僧伽羅叉執梵本，提婆翻為晉言，至來夏方訖，豫州沙門道慈筆受。」（CBETA, T55, no. 2154, p. 505b2-6）

²⁴ 見《開元釋教錄》，CBETA, T55, no. 2154, p. 510b12-14。

²⁵ 參楊惠南，〈漢譯佛經中的彌勒信仰——以彌勒上、下經為主要的研究〉，頁 125 註 9。

²⁶ 《出三藏記集》卷 2：「《彌勒下生經》一卷……晉安帝時，天竺沙門鳩摩羅什以偽秦姚興弘始三年至長安，於大寺及逍遙園譯出。」（CBETA, T55, no. 2145, p. 11a5-27）

《佛說彌勒大成佛經》（簡稱羅什 B 本），在《大正藏》中編為第 456 經。此經也是鳩摩羅什於後秦姚興弘始三年（401）至長安譯出。²⁷ 此經有長行和偈頌，內容與羅什譯《佛說彌勒下生成佛經》相近。

《佛說彌勒下生成佛經》（簡稱義淨本），收於《大正藏》第 455 經，譯者是唐義淨（635-713）。據智昇《開元釋教錄》的記載，此經約於大足元年（701）譯出。²⁸ 文體型式頭尾為長行，中間有一百個偈頌。義淨所譯的語詞與其他譯者有所不同，如閻浮提譯為「瞻部洲」，翅頭末譯為「妙幢相」，儂伽譯為「餉佉」。以下將五部譯出年代以表格呈顯。

表 1：五部彌勒下生經譯出時間

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	義淨本	《未來史》
經號	T453	T457	T454	T456	T455	—
譯年	398	316-420	401	401	701	12 世紀晚期

（二）架構之比對

五部「下生經」一開始或是阿難啟問，或是舍利弗啟問，接著釋尊回答。回答的內容可分為「閻浮提景況」、「翅頭末王都」、「儂伽王」和「彌勒出世」四大段。

以五部下生經的架構而言，僧伽本與其他四部略有不同。而五部下生經與《未來史》比對，《未來史》架構的順序與五部「下生經」並沒有完全相同，表格列出如下。

²⁷ 《出三藏記集》卷 2：「彌勒成佛經一卷……晉安帝時，天竺沙門鳩摩羅什以偽秦姚興弘始三年至長安，於大寺及逍遙園譯出。」（CBETA, T55, no. 2145, p. 11a6-27）

²⁸ 《開元釋教錄》卷 9：「《彌勒下生成佛經》一卷。（第六出，與羅什《彌勒下經》等同本，大足元年九月二十三日於東都大福先寺譯）」（CBETA, T55, no. 2154, p. 567b1-3）

表 2：架構之比對

僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	義淨本	《未來史》
翅頭末王都	閻浮提景況	閻浮提景況	閻浮提景況	閻浮提景況	翅頭末王都
閻浮提景況	翅頭末王都	翅頭末王都	翅頭末王都	翅頭末王都	儂伽王
儂伽王	儂伽王	儂伽王	儂伽王	儂伽王	閻浮提景況
彌勒出世	彌勒出世	彌勒出世	彌勒出世	彌勒出世	彌勒出世

其實巴利 DN 26 也具有這四個成分，而五部「下生經」也具有這四個成分。可見，這四個成分是構成彌勒傳記共有的元素。

若單從這四個架構的順序之不同，並不能判斷《未來史》與漢譯「下生經」的異同。因此，進一步考察五部「下生經」之「彌勒出世」部分。以下先簡單介紹五部「彌勒出世」的內容。

1. 僧伽本

首先描述彌勒「父母親」，接著彌勒觀察父母而降生。他的「色身莊嚴」。穿插「女人年五百歲後出適」²⁹ 之後，描述彌勒「出家成道」、「龍花樹」。彌勒成道後，魔王、善財「各式人等」至彌勒所，聽了布施、持戒、生天之法及四聖諦，得法眼淨而求出家。接著，描述彌勒帶領無數人眾「見大迦葉」，彌勒取大迦葉僧伽梨，瞬間大迦葉身體星散。又描述彌勒有「三會」，其聚會之眾，都得阿羅漢。這些人都是釋尊遺教弟子，曾四事供養所致。彌勒為弟子說「十想」以及「來至彌勒所之因」。最後，描述「彌勒遺法時間」。此經出現十想，與其他「下生經」不同。

²⁹ 《增壹阿含經·十不善品》第三經是「出適」，而單行本的《彌勒下生經》是「出嫡」。查閱《漢語大辭典》，有「出適」辭條，但沒有「出嫡」此一辭條。據《漢語大辭典》的解釋，「出適」是「出嫁」的意思。因此，本文以「出適」為準。

2. 失譯本

是「下生經」中篇幅最短的一篇。一開始描述彌勒「父母親」、彌勒「色身莊嚴」、「出家成道」及「龍華樹」。彌勒成道後，「各式人等」往彌勒所，求作沙門。彌勒為他們說他們「來至彌勒所之因」，以及「三會」得阿羅漢的人數。此經增加彌勒「至宮中說法」的情節。最後，描述「彌勒遺法時間」。然而，此經並未有「彌勒見大迦葉」的情節。

3. 羅什 A 本

描述彌勒「父母親」開始，接著，彌勒出生「色身莊嚴」。此經出現別經沒有的彌勒「出家原因」的情節。彌勒因為觀寶臺毀壞，而知一切法無常而出家。接著，「出家成道」和「龍華樹」。成道之後，「各式人等隨彌勒出家」。彌勒為他們說法，除了說他們會「至彌勒所之因」，又多了讚嘆他們的善根善行以及讚嘆釋尊之悲心的情節。接著彌勒為大眾說四諦法及「三會」。然後，彌勒「入城受諸天供養」。接著，又增添描述「魔王勸諫人民」的情節。最後是「彌勒見大迦葉」、「彌勒遺法時間」。

4. 羅什 B 本

是「下生經」篇幅最長的一篇。同樣是「彌勒父母」、「色身莊嚴」、彌勒「出家原因」（同羅什 A 本）、「出家成道」、「龍華樹」。彌勒成道之後，接受「梵天勸請」而轉法輪的情節，是別經沒有的。又把「各式人等跟隨」分別描述，先是憍伽王等人求出家，彌勒為他們說四聖諦、十二因緣，接著描述其他的人等跟彌勒出家，彌勒為大眾說法，同羅什 A 本。接著描述「三會」、「彌勒入城受天人供養」、「彌勒見大迦葉」、「彌勒遺法時間」。

5. 義淨本

首先描述「彌勒父母」，此經有些篇幅描述彌勒母親生出彌勒的過程。接著，描述彌勒「色身莊嚴」、「出家因緣」、「龍華樹」。彌勒成道之後，彌勒說四聖諦，「各式人等」聽聞佛法而隨彌勒出家。彌勒為他們說「來至彌勒所之因」。最後，描述「三會」、「入城受諸天供養」、

「彌勒遺法時間」。此經沒有出現「彌勒見大迦葉」。以下將以表格列出五部「下生經」之「彌勒出世」架構，與《未來史》比對。

表 3：「彌勒出世」架構之比對

僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	義淨本	《未來史》
1. 父母親	1. 父母親	1. 父母親	1. 父母親	1. 父母親	1. 佛名
2. 色身莊嚴	2. 色身莊嚴	2. 色身莊嚴	2. 色身莊嚴	2. 彌勒出生	2. 在家背景
3. 出家成道	3. 出家成道	3. 出家原因	3. 出家原因	3. 色身莊嚴	(1) 在家期間和四座宮殿名
4. 龍花樹	4. 龍花樹	4. 出家成道	4. 出家成道	4. 出家因緣	(2) 善飾婦女的人數
		5. 龍華樹	5. 龍花樹	5. 出家成道	(3) 妻、兒的名字
			6. 梵天等勸請	6. 龍花樹	3. 出家修行
			7. 僂伽等人求出家		(1) 見四種相
			8. 彌勒說四聖諦、十二因緣	7. 彌勒說四諦法	(2) 修行時間
5. 各式人等跟隨出家	5. 各式人等跟隨出家	6. 各式人等跟隨出家	9. 各式人等跟隨出家	8. 各式人等跟隨出家	(3) 家開宮殿
6. 彌勒說布施、持戒、生天法、四聖諦	6. 彌勒說法：至彌勒所之因	7. 彌勒說法：(1) 至彌勒所之因	10. 彌勒說法：(1) 至彌勒所之因	9. 彌勒說法：至彌勒所之因	4. 三次說法
7. 彌勒見大迦葉		(2) 讚嘆其善根善行	(2) 讚嘆其善根善行		5. 三次集會
		(3) 讚嘆釋尊之悲心	(3) 讚嘆釋尊之悲心		6. 圍繞彌勒
		(4) 說四諦法			7. 眾人得利益
8. 三會	7. 三會	8. 三會	11. 三會	10. 三會	父母親名
9. 彌勒說法：(1) 十想	8. 至宮中說法	9. 入城受諸天供養	12. 入城受人天供養	11. 入城受人天供養	8. 上首弟子和菩提樹名
		10. 魔王的			9. 佛的色身
					10. 佛入涅槃
					11. 諸行虛妄

(2) 至彌勒所之因		勸諫			
10. 遺法時間	9. 遺法時間	11. 彌勒見大迦葉 12. 遺法時間	13. 彌勒見大迦葉 14. 遺法時間	12. 彌勒見大迦葉 13. 遺法時間	

從以上的表格略看出五部「下生經」的「彌勒出世」雖有異有同，有詳有略，然而其架構具有某種程度的相似。與《未來史》的比對，雖然二者都依彌勒的一生的時間編排，但是其情節安排有很大的差異。

若僅比對五部「下生經」與《未來史》的「彌勒出世」，似乎還是不能完全說明二者的異同，因此再加以考察五部「下生經」與《未來史》之「翅頭末王都」及前後的架構。以下以表格說明。

表 4：「翅頭末王都」架構之比對

僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	義淨本	《未來史》
	<u>閻浮提</u>	<u>閻浮提</u>	<u>閻浮提</u>	<u>閻浮提</u> 人便利，地 容受人命 盡，往屍林	
<u>翅頭末</u> 幅員大小 人口旺盛	<u>翅頭末</u> 幅員大小	<u>翅頭末</u> 幅員大小 充滿福德之 人	<u>翅頭末</u> 幅員大小 城有七寶樓 閣	<u>翅頭末</u> 幅員大小 居者曾植妙 因 城有七寶樓 臺	<u>翅頭末</u> 幅員大小 人口旺盛 有絢爛的宮 殿 居住的是清 淨的有情
<u>龍王夜雨澤 香</u>		<u>龍王夜半降 雨</u> 有明珠柱 照曜無有細 微土塊，金 沙覆地	<u>龍王灑淹塵 土</u> 有明珠柱照 曜		<u>儂伽王</u>

<p>羅剎夜晚除穢</p> <p>閻浮提</p> <p>有甘美果樹 善言相向 人便利，地 容受 自然生粳米</p> <p>儻伽王 ……</p>	<p>儻伽王 ……</p>	<p>夜叉掃除清淨</p> <p>人便利，地 受之 老人至塚間 死 無有怨賊、 天災 彼此恭敬、 謙遜</p> <p>園林池泉有 八功德水 眾鳥聚集</p> <p>果樹充滿 穀稼滋茂 一種七穫</p> <p>儻伽王 ……</p> <p>城有七寶臺</p>	<p>夜叉掃除清淨</p> <p>人便利，地 受之 老人至塚間 死 無有怨賊、 天災 彼此恭敬、 謙遜</p> <p>男女相見無 礙</p> <p>名花充滿 園林池泉有 八功德水 眾鳥聚集 華終無萎 果樹充滿 穀稼滋茂 一種七穫</p> <p>儻伽王 ……</p>	<p>名花充滿</p> <p>好鳥翔集 七行多羅樹 懸網鈴 寶樹出眾妙 聲 池沼、芳林 莊嚴</p> <p>儻伽王 ……</p>	<p>有大小道路 蓮花池滿清 水 蓮花四季開 樹掛衣服等 物</p> <p>人民享用自 然生成的稻 米 人民穿著名 衣，載大耳 環 人民多財富</p> <p>閻浮提 ……</p>
---	-------------------	---	--	--	---

有四大寶藏 人著樹上衣	城有四大寶 藏	城有四大寶 藏 城有眾寶羅 網彌覆	王有四大寶 藏 城有眾寶羅 網彌覆	王有四大寶 藏	
----------------	------------	----------------------------	----------------------------	------------	--

大致看來，五部描述「翅頭末王都」以失譯本最為簡略，羅什 A、B 本情節最多。除了羅什 A、B 本最相近之外，各部所描述的項目和順序都不盡相同。雖然如此，仍可看出異中有同，以最略的失譯本而言，只有「幅員大小」、「城有四大寶藏」二項，而另外四部雖然中間穿插各種項目，但是似乎看來最前面安排的是「幅員大小」，而「城有四大寶藏」則一定安排最為後面。另外，也看出除失譯本之外，其他四部具有共同的項目，如「人有大小便利，地裂容受」。反觀，《未來史》並沒有類似的項目安排。

從「彌勒出世」和「翅頭末王都」的架構比對，結果看來《未來史》的架構和五部「下生經」明顯不同。

（三）文字敘述之比對

雖然五部「下生經」架構項目和排序與《未來史》不同，但是有些項目的內容仍有相似之處，因此進一步考察二者的文字敘述之異同。另外，由於義淨本是屬於梵文《彌勒授記》（*Maitreyavyākaraṇa*）的漢譯本，在筆者碩士論文《《未來史》研究》中的第 4 章第 2 節中將《彌勒授記》的梵文本和義淨本和《未來史》完整詳盡比對討論。³⁰ 因此，以下將義淨本除外，將五部「下生經」分成「翅頭末王都」、「閻浮提景況」、「儂伽王」、「彌勒出世」四大段與《未來史》比對。

1. 翅頭末王都之比對

翅頭末，在四部「下生經」中分別音譯為「翅頭末」、「翅頭」、「鷄頭」。以下又分為「幅員」、「人民熾盛」、「清淨的有情」、「美

³⁰ 參釋見量，《《未來史》研究》，頁 73-89。

麗池沼」、「鳥集池邊」、「穀稼滋茂」、「和諧相處」七個項目與《未來史》比對。

事實上，有些項目在甲經中屬於「翅頭末」，而在乙經中則安排在「閻浮提」中，為了方便比對，以《未來史》的為準則，將類似的描述歸為同一段比對。

表 5：翅頭末王都之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ³¹
幅員	當有城郭，名曰雞頭，東西十二由旬，南北七由旬。	有城名雞頭末……城周匝四百八十里。	是時有一大城，名翅頭末，長十二由旬，廣七由旬。	有一大城名翅頭末，縱廣一千二百由旬，高七由旬。	8b. 縱十二由旬廣有七由旬。
人民熾盛	人民熾盛，街巷成行。				9a. 男女無數
清淨的有情			福德之人充滿其中。以福德人故，豐樂安隱。		9b. 居住於此都是清淨的有情，受法的守護，不會被征服。
美麗			其諸園林池泉之中，自然而有八功德水，	時彼國界城邑聚落，園林、浴池、泉河、	15b. 有造好的蓮花池，具有美麗的池邊，令人賞

³¹ 8b. dvādasā-yojan'-āyāmā satta-yojana-vitthatā. 9a. ākiṇṇā nara-nārīhi. 9b. sevītā suddha-sattehi, ajeyyā dhammarakkhitā. 15b. sumāpitā pokkharāṇī ramaṇīyā supatitthā. 17a. padum' -uppala-saṃchannā sabbotuka-m-anāvaṭā. 16. acchodakā vippasannā sādu-sītā sugandhikā, samatitthikā kākapeyyā atho vāluka-saṃṭhatā. 29. atho pi dve ca tumbāni taṇḍulāni pavuccare, eka-bīje samuppannā puñña-kammena jantunaṃ. 34c. samaggā sakhila niccam avivādā bhavissare. (見 J. Minayeff, "Anāgata-vaṃsa, " pp. 42-45; 釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 99-102)

池沼			青、紅、赤、白、雜色蓮花遍覆其上。	流沼，自然而有八功德水。	心悅目。 17a. 紅蓮、青蓮遍覆蓋，一年四季滿花開。
鳥集池邊			其池四邊，四寶階道，眾鳥和集……復有異類妙音之鳥，不可稱數。	異類妙音之鳥不可稱數，遊集林池。	16. 清淨、甘甜、涼爽、香醇的清水，齊滿岸邊讓鳥兒容易喝到。
穀稼滋茂	穀食豐賤。		雨澤隨時，穀稼滋茂，不生草穢，一種七穫，用功甚少，所收甚多，食之美，氣力充實。	雨澤隨時，天園成熟香美稻種。天神力故，一種七穫。用功甚少，所收甚多。穀稼滋茂，無有草穢。	29. 據說將來由於人們的福業，一粒種子生出二甕的米。
和諧相處	人心均平，皆同一意，相見歡悅， <u>善言相向</u> ， <u>言辭一類</u> ， <u>無有差別</u> 。		恭敬和順，調伏諸根， <u>語言謙遜</u> 。	人常慈心，恭敬和順，調伏諸根，…… <u>語言謙遜</u> 。	34c. [人們] <u>總是和諧相處</u> ， <u>語言和善</u> 、 <u>沒有爭吵</u> 。

從上所列，不難發現羅什 A、B 本和《未來史》的項目較多，略者為失譯本，只有二個項目。當中《未來史》有與「下生經」內容相似之處。例如相同的描述有「幅員」一項，³² 相似的描述有「和諧相處」一項。³³

DN 26 對「翅頭末王都」描述非常簡略，³⁴ 而漢譯「下生經」則增廣多個項目描述。因而從中發現《未來史》有些內容不見於 DN 26，反而見於漢譯「下生經」。

³² 僧伽本、羅什 A 本的「幅員」描述與《未來史》內容相同。

³³ 僧伽本、失譯本、羅什 A 本、羅什 B 本對「和諧相處」的描述與《未來史》相似。

2. 閻浮提景況之比對

以下將「閻浮提景況」分成「幅員」、「土地平坦」、「華果茂盛」、「人口密集」、「人壽」、「女婚年齡」、「人有三病」、「自然生米」、「樹上生衣」、「季節調和」十個項目與《未來史》比對。

表 6：閻浮提景況之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ³⁵
幅員	東西南北 千萬由旬	東西長四十萬 里，南北廣三 十二萬里	長 <u>十千由旬</u> ， 廣八千由旬，	縱廣正等 <u>十千 由旬</u> 。	33a. 閻浮提〔 的面積〕有一 萬由旬。
土地 平坦	<u>地極為平整</u>	四海內無山 陵、嶠谷， <u>地 平如砥</u> ，樹木 皆長大。	<u>平坦如鏡</u> ，名 <u>華、軟草</u> 遍覆 其地，	<u>其地平淨</u> ， 如琉璃鏡，	33b. <u>無有荊 棘、稠林</u> ， <u>地 勢平坦</u> ， <u>茵茵 綠草</u> 。

³⁴ DN 26 描述翅頭末王都僅有二句，即「諸比丘！當人壽八萬歲時，今天的波羅奈將是〔未來的〕王都，稱為翅頭末，富裕繁榮，人民無數，食物充裕。諸比丘！當人壽八萬歲時，此閻浮提雖有八萬四千個都城，但翅頭末王都是最上的王都。」（見 DN III 75, 13-18）DN 26 主要描述翅頭末富裕繁榮的景況。

³⁵ 33a. dasayojana-sahassāni Jambūdīpo bhavissanti. 33b. akaṇṭako agahano samo harita-saddalo. 35b. catur-aṅgulā tiṇa-jāti mudukā tūla-sannibhā. 35a. saṃpaññā phalapupphehi latā gumba-vanā dumā. 38b. gāma-nigamā ākiṇṇā accāsanne taḥiṃ-taḥiṃ. 39. naḷa-veḷu-vanam iva brahā kukkuṭa-saṃpatā, avicī maññe va phuṭṭhā manussehi bhavissare. 130a. asīti-vassa-sahassāni tadā āyu bhavissare. 34a. tayo rogā bhavissanti icchā anasanaṃ jarā. 27. āropitaṃ sayam-jātaṃ puññakamma jantunaṃ, akaṇaṃ aṭhusaṃ suddhaṃ sugandhaṃ taṇḍula-phalaṃ, akaṭṭha-pākimaṃ sāliṃ paribhūñjanti manusā. 20. nibbattā dibba-dussāni dibbā c' eva pasādhana, upabhoga-paribhogā ca sabbe tatthūpalambare. 36. nātisītā nāccuṇhā ca sama-vassā manda-mālutā, sabbadā utu-saṃpaññā, anūnā taḷākā nadī. （見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” p. 43-45, 52；釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 100-102、113）

					35b. 長出四指高的草，柔軟猶如兜羅棉。
華果茂盛	其餘甘美果樹香氣殊好者，皆生于地。	地皆當生五種果蔬，	種種樹木華果茂盛。	叢林樹華甘果美妙，極大茂盛。	35a. 藤蔓、叢林、樹木長滿花果。
人口密集	人民熾盛…諸村落相近，鷄鳴相接。	人民眾多，聚落家居，鷄鳴展轉相聞。	城邑次比，鷄飛相及。	城邑次比，雞飛相及。	38b. 村鎮相鄰，人煙稠密。39. 雞可以飛〔到鄰近村落的房舍〕……〔村鎮〕充滿了人，就像阿鼻地獄一樣〔擁擠〕。
人壽	爾時人壽極長，無有諸患，皆壽八萬四千歲。	人民皆壽八萬四千歲。	人壽八萬四千歲，智慧、威德、色力具足，安隱快樂。	壽命具足八萬四千歲，無有中天。	130a. 壽命八萬歲。
女婚年齡	女人年五百歲然後出適。	女人五百歲乃行嫁。	女人年五百歲，爾乃行嫁。	女人年五百歲，爾乃行嫁。	34b. 女人在五百歲結婚。
人有三病		盡天下人有三病：一者意欲有所得，二者飢渴，三者年老。	唯有三病：一者便利，二者飲食，三者衰老。	唯有三病：一者飲食，二者便利，三者衰老。	34a. 〔人們〕有欲、飢餓、衰老三種疾病。

自然生米	<u>自然生粳米，亦無皮裹，極為香美，食無患苦。</u>				27. 由於有情的福業，人們不必耕作、烹調，享用 <u>自然生成，且已去除糠、稃的清香米粒。</u>
樹上生衣	時閻浮地內， <u>自然樹上生衣</u> ，極細柔軟，人取著之。				20. <u>〔自然〕生出的天衣、天人的飾物、財富、受用物，全都懸掛在樹上。</u>
季節調和	<u>時氣和適，四時順節。</u>				36. <u>不冷不熱，雨量適中，微風徐徐。整年時節調和。池沼、河川的水量不缺乏。</u>

各部「下生經」大部分具有 DN 26 的「女婚年齡」、「人口密集」、「人有三病」、「人壽極長」四個項目之外，³⁶ 又增廣了「幅員」、「自然生米」、「樹上生衣」、「季節調和」等項目。

《未來史》也有「下生經」這些項目，如「幅員」、「土地平坦」、「自然生米」、「樹上生衣」、「季節調和」，且內容與「下生經」有相

³⁶ DN 26 描述「女婚年齡」的內容是：「當人壽八萬歲時，少女婚嫁的年紀是五百歲。」（DN III 75, 4-5）；「人有三病」：是「於人壽八萬歲時，有三種病，即欲、饑餓、衰老」（DN III 75, 6-7）；「人口密集」是「當人壽八萬歲時，閻浮提富裕繁榮，城鎮王都〔相鄰〕，雞可以飛到〔鄰近村落的房舍〕。當人壽八萬歲時，閻浮提充滿了人，就像阿鼻地獄一樣〔擁擠〕，或像竹林或蘆葦園林一樣〔茂密〕。」（DN III 75, 7-12）；「人壽極長」是指人壽八萬歲。

似的語句。³⁷ 這些項目和內容不見於巴利 DN 26。

3. 儂伽王之比對

四部「下生經」的轉輪聖王的名稱，分別是「蠟佉」、「僧羅」、「穰佉」，本文以「儂伽」³⁸ 稱之，以下與《未來史》比對。

表 7：儂伽王之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ³⁹
儂伽王	爾時法王出現，名曰蠟佉， <u>正法治化</u> ，七寶成就。	國王名僧羅，…… 行即飛行，所可行處，人民鬼神皆傾側。	其國爾時有轉輪王，名曰蠟佉。有 <u>四種兵</u> ， <u>不以威武治四天下</u> 。 其王千子，勇健多力，能破怨敵。 <u>王有七寶</u> ：	其國爾時有轉輪聖王，名曰穰佉。有 <u>四種兵</u> ， <u>不以威武治四天下</u> 。具三十二大人相好。 王有千子，勇猛端正，怨敵自伏。 <u>王有七寶</u> ：	10. 其王名 <u>儂伽</u> ，是為 <u>轉輪王</u> ，有強大 <u>軍隊</u> ， <u>七寶具足</u> ，具大威力。 11. 具足神通、名聲和享有一切的快樂。他詳和地以 <u>正法統治</u> 〔 <u>國家</u> 〕，降伏敵人。
	所謂七寶				

³⁷ 又如《未來史》「幅員」相似於羅什 A 本、羅什 B 本；《未來史》的「享用自然生成，且已去除糠、稃的清香米粒」相似於僧伽本的「自然生粳米，亦無皮裹，極為香美」；《未來史》的「〔自然〕生出的天衣……懸掛在樹上」相似於僧伽本的「自然樹上生衣」；《未來史》的「不冷不熱，雨量適中，微風徐徐。整年時節調和」相似於僧伽本的「時氣和適，四時順節」。

³⁸ 筆者譯為「儂伽」是採取早期經典《轉輪聖王修行經》中的音譯。（見釋見量《《未來史》研究》，頁 24）

³⁹ 10. Saṅkha nāma' āsi so rājā ananta-bala-vāhano, satta-ratana-saṃpanno, cakka-vattī mahabbalo. 11. iddhimā yasavā c' eva sabba-kāma-samappito;hata-paccatthikaṃ khemaṃ anusāsissati dhammato.（見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” p. 42；釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 99）

<p>者：輪寶、象寶、馬寶、寶寶、寶寶之謂領地以自然伏。</p>		<p>金輪寶、象寶、馬寶、珠寶、寶寶、主。</p>	<p>一、金輪寶……七、主兵臣……</p>	
----------------------------------	--	---------------------------	-----------------------	--

四部「下生經」描述中大致看出有二類：一類是較多篇幅描述儂伽王擁有大威力，且以正法治化，如僧伽本和羅什 A、B 本，這一類也普遍見於之前所比對的 DN 26 等早期經典；另一類是極為簡略的失譯本。

《未來史》看來是這二類的折衷，不僅對儂伽王的威力和正法統治略有描述，也出現類似於失譯本「行即飛行」的「具足神通」（iddhimā yasavā）的語詞。

4. 彌勒出世之比對

四部「下生經」描述彌勒降生人間到入涅槃佔最多篇幅。以下分為彌勒「父母親」、「色身」、「出家成道」、「各式人等跟隨」、「三次說法」和「遺法維持時間」與《未來史》比對。

（1）父母親之比對

以巴利《大本經》和《佛史》而言，「佛父母名字」是必定描述的一項目。在覺音《清淨道論》中，發現記載彌勒父母親的名字，而比《清淨道論》成書來得早的漢譯「下生經」，早有記載了。

有關彌勒父親的名字，四部「下生經」中譯為「修梵摩」或「須凡」，而彌勒母親名字分別譯為「梵摩越」、「摩訶越題」、「梵摩波提」。⁴⁰ 以下與《未來史》比對。

表 8：父母親之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ⁴¹
父母親名	爾時彼王有大臣，名曰修梵摩。王少小好，王甚敬，又且貌端正，長肥白，老不少。是時有摩越中妙妃，鉢身香，八永亦想。王名曰須凡，是同愛顏，不短，不瘦，不黑，不少。摩越女殊優，檀人，有亂念。	有一婆羅門，名曰凡，當為彌勒父。彌勒母名摩訶越題，彌勒當為子。	其城中有大婆羅門主，名曰妙梵。婆羅門女名曰梵摩波提。	城中有大婆羅門主，名修梵摩。婆羅門女名梵摩拔提。	96. 彌勒母親名梵摩婆帝，父親名須梵摩，是儂伽王的輔國大臣。 ⁴²

⁴⁰ 義淨於《佛說彌勒下生成佛經》採音譯，將彌勒父親名譯為「善淨」，將其母親名譯為「淨妙」。(CBETA, T14, no. 455, p. 426c7-12)

⁴¹ 96. mātā Brahmavatī nāma Subrahmā nāma so pitā, purohito Saṅkha-rañño Metteyyassa tadā bhava.

⁴² 本論文參考葉均翻譯之《清淨道論》，將彌勒父親音譯為「須梵摩」，母親音譯為「梵摩婆帝」。(頁 440, <http://www.mahabodhi.org/zh-TW/classes/qjdl/qjdl.pdf>)

四部「下生經」中，僧伽本篇幅最多，且提到父親的職位（大臣）。其他三部基本上只描述彌勒父母的種姓和名字。

《未來史》的描述是「父母親名字+父親職業」。據《佛史》和《清淨道論》的敘述方式，都是「父母親名字+種姓」，⁴³ 而《未來史》提到彌勒父親的職業，反而見於僧伽本。⁴⁴

（2）色身之比對

「下生經」於彌勒「父母親」之後描述「色身」。以下將細分為「三十二相」、「外相」、「眼睛」、「光芒」與《未來史》比對。

表 9：色身之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ⁴⁵
三十二相	<u>三十二相</u> <u>八十種好</u> <u>身黃金色</u>	<u>三十二相</u> <u>八十種好</u>	<u>三十二相</u> ， <u>身紫金色</u>	身相具足一一 相八萬四千 好，	43b. <u>三十二相</u> 〔八十〕隨 好 44a. <u>金黃色</u> <u>身</u>

⁴³ 《佛史》的描述以第二品 206 偈為例是「藍摩瓦提是城市名，〔父〕蘇得陀是剎帝利族，蘇美陀是燃燈佛的母親。」（參 N. A. Jayawickrama, ed., *Buddhavaṃsa and Cariyāpīṭaka*, p. 23）《清淨道論》的描述是「彌勒世尊將出現於未來。他的父親是名為善淨的婆羅門，他的母親是名為淨妙的婆羅門女。」（參 C. A. F. Rhys Davids, ed., *The Visuddhimagga of Buddhaghosa*, p. 434）

⁴⁴ 《未來史》第 96 偈並沒有講明彌勒父母是婆羅門，因為在第 45 偈已描述彌勒「出生於婆羅門家庭」。

⁴⁵ 43b. anubyañjana-sampanno dvattiṃsa-vara-lakkhaṇo. 44a. suvaṇṇa-vaṇṇo vigata-rajo supabhāso jutimḍharo. 105. aṭṭhasīti bhavē hattho āyāmen' eva so jīno, uraṃ bhavē pañña-vīsaṃ vikkhambhe tassa satthuno. 106. visāla-netto aḷār'-akkhi visuddha-nayano isi, animmisam divā-rattiṃ aṇuṃ thūlaṃ maṃsa-cakkhunā. 107a. anāvaraṇaṃ passeyya samantā dvādasa-yojanaṃ; 107b. pabhā niddhāvati tassa yāvata paṇṇa-vīsati. （見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” pp. 46, 50-51；釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 103、110）

外相	身長十六丈	身長千尺，胸廣三十丈， 面長十二丈四尺。	身長釋迦牟尼佛八十肘（三十二丈），脇廣二十五肘（十丈），面長十二肘半（五丈）。	105. 勝者高有八十八肘長，大師的胸膛有二十五〔肘〕直徑長。
眼睛	目徹視萬里內	<u>肉眼清淨</u> ，見十由旬。	<u>肉眼清徹</u> ，青白分明。	106. 一雙大眼睛，濃密的睫毛， <u>眼睛清澈</u> ，白天和晚上不會閉眼。 107a. <u>肉眼可見十二由旬的大小事物</u> ，完全沒有障礙。
光芒	頭中日光照四千里。	常光四照，面百由旬，	常光繞身，面百由旬，	107b. 他的光芒遍及至二十五由旬

有關彌勒色身，四部「下生經」中的羅什 A、B 本較為詳細，有七個項目，而僧伽本描述簡略，僅三個項目。⁴⁶

《未來史》的描述也有七個項目。⁴⁷ 據巴利《佛史》對佛色身的描

⁴⁶ 各「下生經」描述彌勒色身的項目如下：

僧伽本：1.三十二相、2.八十種好、3.身黃金色。

失譯本：1.三十二相、2.八十種好、3.身長、4.眼睛、5.光芒。

羅什 A 本：1.三十二相、2.身紫金色、3.身長、4.胸廣、5.面長、6.眼睛、7.光芒。

羅什 B 本：1.身相具足、2.八萬四千好、3.身長、4.脇廣、5.面長、6.眼睛、7.光芒。

⁴⁷ 《未來史》描述色身的項目：1.三十二相、2.各種相好、3.金黃金色、4.身長、5.胸廣、6.眼睛、7.光芒。

述，最常見的是「身高+光芒」二個項目。⁴⁸ 因此，《未來史》所增加的如「胸廣」、「眼睛」的描述語句，不見於《佛史》，反而見於漢譯「下生經」有類似的描述。

(3) 出家成道之比對

於「色身」之後，「下生經」接著描述彌勒「出家成道」。以下分為「出家原因」、「龍華樹」、「出家成道」與《未來史》比對。

表 10：出家成道之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ⁴⁹
出家原因			<p><u>觀世五欲致患甚多……</u> 不樂在家。</p> <p>時蟻佉王共諸大臣持此寶臺奉上彌勒。</p>	<p>彌勒諦<u>觀世間五欲過患……</u>不樂在家。</p> <p>時蟻佉王共諸大臣國土人民持七寶臺……奉上彌勒。</p>	<p>50b. 有一天為了消遣，到園林游玩。</p> <p>51b. <u>見到欲的過患</u>，見到滅除欲樂的四相。</p> <p>52. 見到老人、病人、</p>

⁴⁸ 以《佛史》第二品 215 偈為例，其描述是「大牟尼燃燈〔佛〕的身高有八十肘長，光芒耀眼如燈樹，又如開花的沙羅樹王。」（參 N. A. Jayawickrama, ed., *Buddhavaṃsa and Cariyāpiṭaka*, p. 23）

⁴⁹ 50b. kadā-ci rati-m-atthāya gacchaṃ uyyane kīḷitum. 51b. nimitte caturo disvā kāma-rati-vināsane. 52. jīṇṇaṃ ca vyādhitakaṃ c' eva mataṅ ca gatā-m-ayukaṃ, sukhitaṃ pabbajitaṃ disvā sabba-bhūtānukampako. 53b. anuttaraṃ santa-padaṃ esamāno' bhinikkhami. 99b. bodhi tassa bhagavato Nāgarukkho bhavissati. 100. vīsa-hattha- sata-kkhandho, sākhā vīsa-satāni ca, saṃvellit'-aggā luḷitā, mora-hattho va sobhati. 101. supupphit'-aggā satataṃ surabhi-deva-gandhikā, nāḷi-pūrā bhava reṇu suphullā cacka-mattakā. 66. yasmim ca divase dhīro nekkhammaṃ abhinikkhami, nikkhanta-divase yeva bodhi-mañḍaṃ upehiti. 67b. pallaṅkena nisīditvā bujjhissati mahā-yaso. （見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” pp. 46-50；釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 104-109）

			<p>彌勒受已，施諸婆羅門。婆羅門受已，即便毀壞，各共分之。彌勒菩薩見此妙臺須臾無常，知一切法，皆亦磨滅。</p>	<p>彌勒受已，施諸婆羅門。婆羅門受已，即便毀壞，各共分之。彌勒菩薩見此寶臺須臾有無為法，皆悉磨滅，修無常想。</p>	<p>壽命將盡的死者、安樂的修行者之後，同情所有的眾生。53b. 出家追求無上寂靜的境界。</p>
	<p>爾時去翅頭城不遠有道樹，名曰「龍花」。時彌勒菩薩坐彼樹下，成無上道果。</p>	<p>彌勒得道為佛時，於龍華樹下坐。</p>	<p>坐於龍華菩提樹下</p>	<p>坐於金剛莊嚴道場龍花菩提樹下。</p>	<p>99b. 龍華樹是世尊的菩提〔道場〕</p>
龍華樹	<p>高一由旬，廣五百步。</p>	<p>樹高四十里，廣亦四十里。</p>	<p>樹莖枝葉高五十里。</p>	<p>樹高五十由旬，枝葉四布。枝如寶龍，吐百寶華。一一花葉作七寶色，色色異果。</p>	<p>100. [龍華] 樹幹有二千肘，樹枝有二千枝。枝頭彎曲搖動，如孔雀開屏，看起來很漂亮。101. 樹枝頭常開著花，散發出天的芳香。盛開的花朵猶如車輪那麼大，花粉〔多到〕充滿那利〔管〕的容量。</p>

出家成道	當其夜半彌勒出家，即於其夜成無上道。	彌勒到樹下坐，用四月八日明星出時得佛道。	<u>出家學道，坐於龍華菩提樹下……</u> 即以出家日得阿耨多羅三藐三菩提。	彌勒即自剃髮出家學道，早起出家，即於是日初夜降四種魔，成阿耨多羅三藐三菩提。	66. <u>在那一天賢者捨俗出家。就在出家當天，他到菩提道場。</u> 67b. 具大名聲〔的彌勒〕…… <u>結跏趺坐，將會覺悟。</u>
------	--------------------	----------------------	---	--	---

四部「下生經」中，只有羅什 A、B 本描述彌勒「出家原因」是見寶臺毀壞，而悟無常出家。⁵⁰《未來史》不同於羅什 A、B 本，彌勒是見欲的過患及四相。

有關「龍華樹」的描述，《未來史》的篇幅比起四部「下生經」多，其中發現與羅什 B 本有相似的地方。⁵¹

有關「出家成道」的描述，四部「下生經」的描述不盡相同。⁵²《未來史》與羅什 A 本最為相近。

(4) 各式人等跟隨之比對

四部「下生經」中，描述彌勒成道之後，各式人等至彌勒處求出家，而《未來史》描述彌勒出家時，各式人等跟隨彌勒出家。雖然二者描述眾人跟隨彌勒的時間點不一樣，但是描述的內容相似。因此，以下分為「婆羅門眾等」、「二位兄長等」、「善財等」、「耶舍婆帝等」、「儂伽王等」互相比對。

⁵⁰ 僧伽本、失譯本如同早期經典未提到彌勒出家原因。

⁵¹ 例如《未來史》用「孔雀」，而羅什 A 本用「寶龍」形容樹枝的姿態。另外，《未來史》以「樹枝頭常開著花」，而羅什 A 本以「吐百寶華」描述樹枝上開滿花的描述。

⁵² 四部「下生經」中，描述彌勒出家和成道的時間略有差異。關於出家時間，有的描述彌勒於「夜半」或「早起」出家。而彌勒成道時間，有的描述於「夜中」或「明星出時」或「出家日」成道。

表 11：各式人等跟隨之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ⁵³
婆羅門眾		復有 <u>聖婆羅門千八十四人</u> ，皆復到彌勒佛所作沙門。	<u>八萬四千諸婆羅門</u> 聰明大智，於佛法中亦共出家。	<u>八萬四千諸婆羅門</u> 聰明大智，於佛法中亦隨大王出家學道。	57. <u>八萬四千位通達吠陀的婆羅門</u> 〔跟著〕出家
二位兄長等		復有 <u>兄弟二人</u> ，兄名 <u>鼓達</u> ，弟名 <u>扶蘭</u> ……兄弟皆言：「我善便到彌勒佛所作沙門。」	復有梨師達多、富蘭那兄弟亦與八萬四千人出家。	復有梨師達多、富蘭那兄弟亦與八萬四千人俱共出家。	58. 他的二位兄長梨師達多、富蘭那與八萬四千人〔跟隨彌勒〕出家
善財等	<u>善財</u> 與八萬四千人等即前白佛：「求索出家，善修梵行，盡成阿羅漢道。」	國有大豪賢者，名須檀，人呼須達。復將賢善人萬四千人到彌勒佛所作沙門。	復有長者名 <u>須達那</u> ，今 <u>須達長者</u> 是。是人亦與八萬四千人俱共出家。	復有長者名 <u>須達那</u> ，今 <u>須達長者</u> 是，亦與八萬四千人俱共出家。	62. 名為 <u>善財</u> 的長者和有聲望的善施，遠離八萬四千人，親近正覺者。

⁵³ 57. catur-āsīti-sahassāni brahmaṇā veda-pāragū, Metteyyasmim pabbajite pabbajissanti te tadā. 58. Isidatto Purāṇo ca ubhayo te pi bhātaro, catur-āsīti-sahassāni pabbajissanti te tadā. 62. Sudhano nāma gahapati Sudatto iti vissuto, paccupessanti sambuddhaṃ catur-āsīti-sahassato. 63. itthī Yasavatī nāma Visākhā iti vissutā, catur-āsīti-sahashehi nara-nārīhi pure-kkhitā, nikkhamissanti nekkhammaṃ Metteyyassānūsāsane. 76. rañño anucarā janatā navuti-sahassakoṭṭiyo, sabbe va te niravasesā bhavissant’ ehi-bhikkhukā. (見 J. Minayeff, “Anāgata-vaṃsa,” pp. 47-48；釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 104-106)

耶舍婆帝等			<p>壤法王寶女名<u>舍彌婆帝</u>，今之<u>毘舍法</u>是也，亦與八萬四千嫫女俱共出家。</p>	<p>轉輪王寶女名<u>舍彌婆帝</u>，今之<u>毘舍法</u>母是也，亦與八萬四千嫫女俱共出家。</p>	<p>63.名為<u>耶舍婆帝</u>的婦人，以及名為<u>毘舍法</u>有名望的女人為八萬四千男女所尊敬。她們在彌勒的教導下出家。</p>
儂伽王等	<p>大王……將八萬四千眾往至佛所求作沙門，盡成道果，得阿羅漢。</p>	<p>國王僧羅聞彌勒得佛，則將八十四王，皆棄國捐王，以國付太子，共到彌勒佛所，皆除鬚髮為沙門。</p>	<p>時壤法王亦共八萬四千大臣恭敬圍繞，出家學道。</p>	<p>時穰法王與八萬四千大臣恭敬圍繞……詣彌勒佛求索出家。</p>	<p>(三次說法) 76. 跟隨〔儂伽〕王的九千億人，都是「善來比丘」，沒有一個例外。</p>

各部「下生經」中，描述跟隨彌勒出家的團體有多有少，不盡相同，尤其僧伽本差異最大。⁵⁴

⁵⁴ 僧伽本有 6 組：1. 魔王將欲界無數天人，2. 善財將八萬四千眾，3. 儂伽王將八萬四千眾生，4. 修梵摩將八萬四千梵志，5. 佛母梵摩越將八萬四千嫫女，6. 數千萬眾剎利婦。

失譯本有 6 組：1. 僧羅將八十四王，2. 千八百婆羅門，3. 聖婆羅門千八十四人，4. 須檀將萬四千人，5. 兄弟鼓達、扶蘭二人，6. 小女人輩八萬四千人。

羅什 A 本有 8 組：1. 儂伽王共八萬四千大臣，2. 八萬四千婆羅門，3. 須達那與八萬四千人，4. 梨師達多、富蘭那兄弟與八萬四千人，5. 梅檀、須曼二大臣與八萬四千人，6. 舍彌婆帝與八萬四千嫫女，7. 儂伽王太子天色與八萬四千人，8. 須摩提與八萬四千人。

羅什 B 本有 8 組：1. 穰法王與八萬四千大臣，2. 八萬四千諸婆羅門，3. 須達那與八萬四千人，4. 梨師達多、富蘭那兄弟與八萬四千人，5. 梵檀末利、須曼那二大臣與八萬四千人，6. 舍彌婆帝與八萬四千嫫女，7. 穰法太子天金色與八萬四千人，8. 婆羅門子名須摩提與六萬人，9. 穰法王與其九百九十九子及八萬四千人。

《未來史》描述彌勒將要出家時，有 8 組人馬跟隨。⁵⁵ 這段描述不見於 DN 26 等早期經典，也不是《佛史》的項目，然而在「下生經」中，僧伽本除外，可以找到相近或類似的描述。⁵⁶ 另外，「懷伽王等人」於《未來史》是安排在「三次說法」中。

（5）三次說法之比對

於彌勒成道之後，「下生經」接著描述「三次說法」。以下與《未來史》比對。

⁵⁵ 《未來史》有 8 組：1. 婆羅門與八萬四千人，2. 二位兄長梨師達多（Isidatta）、富蘭那（Purāṇa）與八萬四千人，3. 迦提密達（Jātimitta）、毘迦耶（Vijaya），4. 蘇諦卡（Suddhika）、蘇達那（Sudhanā），5. 商伽（Saṅkho）、裳伽（Saṃkhā），6. 善財（Sudhana）、善施（Sudatta），7. 耶舍婆帝（Yasavatī）、毘舍佉（Visākhā）婦人，8. 各種階級的人。

⁵⁶ 《未來史》與「下生經」（僧伽本除外）比對，大致上可歸二種情況：一是人物、人數相同，情節相近，如「婆羅門眾」、「二位兄長等」；另一種是人物、人數相同，但情節不同，如「善財等」、「耶舍婆帝等」。

表 12：三次說法之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ⁵⁷
第一次說法	是時諸人見是事已，歎未曾有，無數百千眾生諸塵垢盡，得法眼淨。或復有眾生見迦葉身已，此名為最初之會，九十六億人，皆得阿羅漢。	彌勒佛初一會說經時，有九十六億人，皆得阿羅漢道。	爾時彌勒佛於華林園，其園縱廣一百由旬，大眾滿中。初會說法，九十六億人得阿羅漢。	彌勒佛……說是語時，九十六億人不受諸法，漏盡意解，得阿羅漢，三明六通，具八解脫。	68b. 轉無上法輪：69. 「苦、苦的生起、苦的超越、引導苦止息的八支聖道。」70. 當世間怙主轉法輪時，一百由旬內的所有人眾齊聚，71. 非常多天神親近勝者，一百億的天神從束縛中解脫。

⁵⁷ 68b. anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ evaṃ so vattayissati: 69. dukkhaṃ dukkha-samuppādaṃ dukkhassa ca atikkamaṃ, ariyam atṭh-aṅgikaṃ maggaṃ dukkhūpasama-gāmiṇaṃ. 70. tadā manussā hessanti samantā sata-yojane, parisā loka-nāthassa dhamma-caka-pavattane. 71. tato bhiyyo bahū devā upessanti taḥiṃ jinaṃ, nesam mocessati tadā bandhanaṃ sahassa-koṭṭiṇaṃ. 75. tadā hanissati sambuddho dhamma-bheriṃ var'-uttamaṃ, amata-dudrabhi-nigghosam catu-sacca-pakāsanam. 76. rañño anucarā janatā navuti-sahassa-koṭṭiyo, sabbe va te niravasesā bhavissant' ehi-bhikkhukā. 78. tesam jino byākareyya, arahatta-vara-pattiyā, asīti-koṭṭi-sahassehi tatiyābhisamayo bhava. (見 J. Minayeff, "Anāgata-vaṃsa," pp. 48-49; 釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 106-107)

第二次說法	當知彌勒佛第二會時，有九十四億人，皆是阿羅漢，亦復是我遺教弟子，行四事供養之所致也。	第二會說經時，有九十四億比丘，皆得阿羅漢。	第二大會說法，九十四億人得阿羅漢。	爾時世尊重說四諦十二因緣，九十四億人得阿羅漢，他方諸天及八部眾六十四億恒河沙人發阿耨多羅三藐三菩提心，住不退轉。	75.那時正覺者會擊最殊勝的法鼓，發出甘露的鼓聲，宣說四諦 76.跟隨〔儂伽〕王的九萬億人，都是「善來比丘」，沒有一個例外。
第三次說法	彌勒第三之會九十二億人，皆是阿羅漢，亦復是我遺教弟子。	第三會說經，九十二億沙門，皆得阿羅漢。	第三大會說法，九十二億人得阿羅漢。	第三大會九十二億人得阿羅漢，三十四億天龍八部發三菩提心。	78.勝者回答他們〔的問題〕，有八萬億人獲得殊勝阿羅漢果。這是〔彌勒〕第三次〔的說法〕。

「下生經」描述「三次說法」的內容大同小異，其描述的方式基本的句型是「初會／第二會／第三會說法＋得阿羅漢人數」。⁵⁸ 而《未來史》描述的「三次說法」具故事性，各次說法的描述都不相同，與「下生經」描述的方式明顯不同。

(6) 遺法時間之比對

於「三次說法」之後，「下生經」描述彌勒入涅槃之後，正法存在於世間的時間。以下與《未來史》比對。

⁵⁸ 僧伽本的「初會」與其他「下生經」相當不同，是指眾人集會見大迦葉身而得到阿羅漢。

表 13：入涅槃及遺法時間之比對

	僧伽本	失譯本	羅什 A 本	羅什 B 本	《未來史》 ⁵⁹
遺法維持時間	般涅槃後，遺法當在八萬四千歲。	彌勒佛却後六十億殘六十萬歲當來下。	滅度之後，法住於世亦六萬歲。	正法住世六萬歲，像法二萬歲。	134. 當正覺者般涅槃後，他的教法將會維持十八萬年，然後遺憾地消失於世間。

各部「下生經」描述彌勒入涅槃及遺法維持的時間，十分相近。其基本句型大致上是「入涅槃後+遺法住世若干年」。⁶⁰《未來史》的描述方式與「下生經」的描述相似。

四、結語

以上就五部漢譯「下生經」與《未來史》從架構和文字敘述（義淨本除外）二部分的比對分析。比對結果，總結如下：

就架構而言，五部「下生經」具有「閻浮提景況」、「翅頭末王都」、「儂伽王」和「彌勒出世」四個基本成分，其順序與《未來史》不同。而這四個成分早在 DN 26 就已形成。有趣的是，漢譯「下生經」和《未來史》同樣具有這四個成分。可見，這四個成分是構成彌勒經典共有的元素。

再深入比對五部「下生經」和《未來史》的「彌勒出世」和「翅頭末王都」的架構，發現五部「下生經」所描述的項目和順序雖不盡相同，但

⁵⁹ 134. parinibbutamhi sambuddhe sāsanam tassa thāhiti, vassa-sata-sahassāni asīti c' eva sahasato; tato param antaradhanam loke hessati dāruṇam. (見 J. Minayeff, "Anāgata-vamṣa," p. 52; 釋見量《《未來史》研究·《未來史》譯注》，頁 113)

⁶⁰ 五部下生經中，唯獨羅什 B 本將法住世的時間分成「正法」和「像法」。

彼此之間仍可看出某種程度的相似。反之，《未來史》的所描述項目或順序與「下生經」明顯不同。

就文字敘述而言，《未來史》的一些敘述可在四部漢譯「下生經」中見到一些類似，甚至幾乎相同的文字。而這些類似或相同之處並不見於 DN 26 或《佛史》，最明顯的例子是「各式人等跟隨彌勒」的描述。因而推測編輯《未來史》的 Kassapa 所參考的資料來源可能與漢譯「下生經」存在著某種關係。

另外，本文雖著重以《未來史》的角度探討與各種彌勒文獻的異同，但從比對的過程中不難發現漢譯「下生經」之間的架構和敘述文句具有某種程度的相似度。例如對「翅頭末王都」描述，最先以「幅員」開始，最後描述「城有四大寶藏」，又在「彌勒出世」中，彌勒成道之後緊接著「各式人等跟隨」和「三會」描述的句型等等。這些描述都與《未來史》不一樣。

再從五部漢譯「下生經」譯出年代來看，最晚的義淨本於 8 世紀譯出，其他的於 5 世紀左右及之前譯出，合理推測印度在某一個時期、某個地區流行彌勒典籍。反觀巴利三藏，並沒有關於描述彌勒從出生至涅槃的典籍，極有可能在文化的交流之下，巴利語系的佛教徒有機會見到或聽到相關的彌勒典籍，而有意識的編撰出《未來史》，一方面以彌補巴利三藏的不足，另一方承接《佛史》佛佛相續的傳統，建構諸佛系譜延續至未來佛彌勒，甚至更有描述未來十尊佛的《十菩薩出生故事》（*Dasabodhisattuppattikathā*）一書。⁶¹

⁶¹ 此書作者不明，成書年代，H. Saddhatissa 和 Norman 二人推論大約於 14 世紀後期編撰。此書有 10 品，描述十尊未來佛的出生故事，也間接建構未來佛的系譜，依序是 Metteyya、Rāma、Dhammarājā、Dhammassāmi、Nārada、Raṃsimuni、Devadeva、Narasīha、Tissa、Sumaṅgala。彌勒排在首位。（H. Saddhatissa, *The Birth-Stories of the Ten Bodhisattas and the Dasabodhisattuppattikathā*, p. 19 and K. R. Norman, *Pāli Literature: Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hīnayāna Schools of Buddhism*, p. 161）

略符表

DN = *Dīgha Nikāya* 《長部》

DN 26 = *Cakkavattisīhanādasuttanta* 轉輪聖王師子吼經

DPPN = Dictionary of Pali Proper Names 《巴利語專有名詞辭典》

JPTS = Journal of the Pali Text Society 巴利聖典學會學報

V (v) = verse(s)

僧伽本 = 《佛說彌勒下生經》，《大正藏》第 14 冊，經號 453。

失譯本 = 《佛說彌勒來時經》，《大正藏》第 14 冊，經號 457。

羅什 A 本 = 《佛說彌勒下生成佛經》，《大正藏》第 14 冊，經號 454。

羅什 B 本 = 《佛說彌勒大成佛經》，《大正藏》第 14 冊，經號 456。

義淨本 = 《佛說彌勒下生成佛經》，《大正藏》第 14 冊，經號 455。

【參考書目】

一、佛教藏經

本文佛典引用主要是採用「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 的電子佛典集成光碟, 2011 年。

《一切智光明仙人慈心因緣不食肉經》, T3, no. 183。

《中阿含經》, T1, no. 26。

《出三藏記集》, T55, no. 2145。

《佛說彌勒下生成佛經》, T14, no. 454。

《佛說彌勒下生成佛經》, T14, no. 455。

《佛說彌勒下生經》, T14, no. 453。

《佛說彌勒大成佛經》, T14, no. 456。

《佛說彌勒來時經》, T14, no. 457。

《佛說觀彌勒菩薩上生兜率天經》, T14, no. 452。

《長阿含經》, T1, no. 1。

《高僧傳》, T50, no. 2059。

《開元釋教錄》, T55, no. 2154。

《增壹阿含經》, T2, no. 125。

《賢愚經》, T4, no. 202。

《續高僧傳》, T50, no. 2060。

《島史》, 韓廷傑譯, 臺北: 慧炬出版社, 1996。(1971 初版)

《清淨道論》, 覺音造、葉均譯, 高雄: 正覺學會, 2000 年。

<http://www.mahabodhi.org/zh-TW/classes/qjdl/qjdl.pdf>。

Buddhavaṃsa and Cariyāpiṭaka 佛史. N. A. Jayawickrama, ed. London: The Pali Text Society, 1974.

Cakkavattisihanādasuttanta 轉輪聖王師子吼經. In *The Dīgha Nikāya* III. T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter, eds. London: The Pali Text Society, 1975-82.

Dīpavaṃsa 島史: *An Ancient Buddhist Historical Record*. H. Oldenberg, ed. and trans. Oxford: The Pali Text Society, 2000.

Mohavicchedanī 斷癡論: *Abhidhammamatikathavaṇṇanā*. A. P. Buddhadatta and A.

- K. Warder, eds. Oxford: The Pali Text Society, 1994.
The Visuddhimagga of Buddhaghosa 清淨道論. C. A. F. Rhys Davids, ed. London: The Pali Text Society, 1974.

二、《未來史》（*Anāgatavaṃsa*）之校訂本與譯本

- Collins, S. 1998. *Nirvana and Other Buddhist Felicities: Utopias of the Pali imaginaire*. Cambridge: Cambridge University Press.
Leumann, E. 1919. *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*. Strassburg: Karl J. Trübner.
Minayeff, J. ed. 1886. "Anāgata-vaṃsa." *JPTS* 2, pp. 33-53.
Norman, K. R. 2006. "Anāgatavaṃsa Revisited." *JPTS* 28, pp. 1-37.
U Chit Tin, S. 1992. *The Coming Buddha Ariya Metteyya*. Kandy: Buddhist Publication Society.
三上潮 1990 〈*Anāgatavaṃsa* 試訳〉，《龍谷大学大学院仏教学研究室年報》4，頁 36-31。

三、中日文專書、論文等

- 水野弘元 1988 〈《增壹阿含經》解說〉，《佛光大藏經·阿含藏·附錄》，高雄：佛光出版社。
汪娟 1990 《唐代彌勒信仰研究》，臺北：中國文化大學中國文學研究所碩士論文。
汪娟 1991 〈唐代彌勒信仰與政治關係的一側面——唐朝皇室對彌勒信仰的態度〉，《中華佛學學報》4，頁 287-296。
汪娟 1992 〈唐代彌勒信仰與佛教諸宗派的關係〉，《中華佛學學報》5，頁 193-231。
楊惠南 1987 〈漢譯佛經中的彌勒信仰——以彌勒上、下經為主要的研究〉，《文史哲學報》35，頁 119-181。
釋見量 2013 《《未來史》研究》，新北：法鼓佛教學院佛教學系碩士論文。
釋道昱 2002 〈中國早期的彌勒信仰——以道安為主的探討〉，《正觀雜誌》20，頁 141-226。
釋道昱 2005 〈隋唐初期的彌勒信仰〉，《成大宗教與文化學報》5，頁 91-118。

四、西文之專書、論文等

- Geiger, W. 2005. *A Pāli Grammar*. Oxford: The Pali Text Society.
- Horner, I. B. trans. 1975. *The Minor Anthologies of the Pali Canon. Vol.3: Chronicle of Buddhas and Basket of Conduct*. London: The Pali Text Society.
- Law, B. C. 2000. *A History of Pāli Literature*. New Delhi: Godowlia Varanasi. (Published for the first time in 1933)
- Malalasekera, G. P. 1983. *Dictionary of Pāli Proper Names*. New Delhi: Munshiram Manoharlal.
- Malalasekera, G. P. 1994. *The Pāli literature of Ceylon*. Kandy: Buddhist Publication Society.
- Minayeff, J. ed. 1886. "Gandhvaṃsa." *JPTS* 2, pp. 54-80.
- Müller, E. ed., 1979. *Atthasālinī: Buddhaghosa's commentary on the Dhammasaṅgaṇī*. London: The Pali Text Society. (First edition in 1897)
- Norman, K. R. 1983. *Pāli Literature: Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of the Hīnayāna Schools of Buddhism*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Norman, K. R. 1997. *A Philological Approach to Buddhism*. London: the School of Oriental and African Studies.
- Saddhatissa, H. trans. and ed. 1975. *The Birth-Stories of the Ten Bodhisattas and the Dasabodhisattupattikathā*. London: The Pali Text Society.
- Winternitz, M. 1999. *History of Indian Literature, vol.2: Buddhist Literature and Jaina Literature*. Trans. by V. Srinivasa Sarma. Delhi: Motilal Banarsidass.

The Study of *Anāgatavaṃsa*: Compared Mainly with the Chinese Versions of Metteyya Suttas

Shi, Jian-Liang

Master of Arts in Religious Studies

Department of Buddhist Studies, Dharma Drum Buddhist College

Abstract

Anāgatavaṃsa belongs to the late period of Pāli literature. It describes Metteyya's life from his birth, awakening, preaching and nirvaṇa as a whole. According to the tradition the text was compiled by Kassapa in the late 12th century. There are some similarities between *Anāgatavaṃsa*, *Cakkavattisīhanādasuttanta*, and *Buddhavaṃsa*, regarding their narrative structures and sentence patterns. There are, however, some exceptions. One possible reason is that the author of *Anāgatavaṃsa* might have referred to other Metteyya suttas found in other languages.

The variation of the extant Metteyya suttas in Sanskrit or other languages is very limited; the Chinese versions of the texts, however, exist in five different translations in the Taishō Tripiṭaka, thus become particularly important. Using the method of literature comparison, the objective of this article is to compare *Anāgatavaṃsa* with the five Chinese versions of Metteyya suttas in order to identify their similarities.

This comparison shows that there are certain similarities between *Anāgatavaṃsa* and the five Chinese Metteyya suttas in terms of the sentence patterns which are not observed between in the *Cakkavattisīhanādasuttanta* and *Buddhavaṃsa*. This indicates that there might be some relationships between *Anāgatavaṃsa* and the Chinese texts.

Keywords:

Anāgatavaṃsa, Metteyya